

32. Skažy mi, Hospodi, končinu moju

Скажи ми, Господи, кончину мою / Herr, lass mich mein Ziel erkennen /
O Lord, make me to know mine end

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Andante moderato

Soprano *Solo mf*
Ska - žy mi, Ho - spo - di, kon - či - nu mo - ju, i či - slo
Ска - жи ми, Гос - по - ди, кон - чи - ну мо - ю, и чи - сло

Alto *Solo mf*
Ska - žy mi, Ho - spo - di, kon - či - nu mo - ju, i či - slo
Ска - жи ми, Гос - по - ди, кон - чи - ну мо - ю, и чи - сло

Tenore *Solo mf*
Ska - žy mi, Ho - spo - di, kon - či - nu mo - ju, i či - slo
Ска - жи ми, Гос - по - ди, кон - чи - ну мо - ю, и чи - сло

Basso

6 *p*
dnej mo - jikh, ko - je jest', da ra - zu - mě - ju, čo - li - ša - ju - sja
дней мо - ихъ, ко - е есть, да ра - зу - мѣ - ю, что - ли - ша - ю - ся

8 *p*
dnej mo - jikh, ko - je jest' da ra - zu - mě - ju, čo - li - ša - ju - sja
дней мо - ихъ, ко - е есть, да ра - зу - мѣ - ю, что - ли - ша - ю - ся

13 *f* *p*
az. Ska - žy kon - či - nu mo - ju, i čis - lo dnej mo - jikh, ko - je
азъ. Ска - жи кон - чи - ну мо - ю, и чис - ло дней мо - ихъ, ко - е

Tutti f *p*
az. Ska - žy kon - či - nu mo - ju, i čis - lo dnej mo - jikh, ko - je
азъ. Ска - жи кон - чи - ну мо - ю, и чис - ло дней мо - ихъ, ко - е

Tutti f *p*
az. Ska - žy mi, Ho - spo - di, kon - či - nu mo - ju, i čis - lo dnej mo - jikh, ko - je
азъ. Ска - жи ми, Гос - по - ди, кон - чи - ну мо - ю, и чис - ло дней мо - ихъ, ко - е

Tutti f *p*
Ska - žy mi, Ho - spo - di, kon - či - nu mo - ju, i čis - lo dnej mo - jikh, ko - je
Ска - жи ми, Гос - по - ди, кон - чи - ну мо - ю, и чис - ло дней мо - ихъ, ко - е

Aufführungsdauer / Duration: ca. 9:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.112/75

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

jest', da ra - zu - mě - ju, čo li - ša - - ju - sja az.
 есть, да ра - зу - мѣ - ю, что ли - ша - - ю - ся азъ.

Solo mf

jest', da ra - zu - mě - ju, čo li - ša - - ju - sja az. Se pja - di po - lo -
 есть, да ра - зу - мѣ - ю, что ли - ша - - ю - ся азъ. Се пя - ди по - ло -

Solo mf

jest', da ra - zu - mě - ju, čo li - ša - - ju - sja az. Se pja - di po - lo -
 есть, да ра - зу - мѣ - ю, что ли - ша - - ю - ся азъ. Се пя - ди по - ло -

Solo mf

jest', da ra - zu - mě - ju, čo li - ša - - ju - sja az. Se pja - di po - lo -
 есть, да ра - зу - мѣ - ю, что ли - ша - - ю - ся азъ. Се пя - ди по - ло -

Solo mf

i so - stav moj ja ko ni že pred To -
 и со - ставъ мой я ко ни - что же предъ То -

žyl je - si dni mo - ja, so - stav moj ja ko ni - čo že pred To -
 жилъ е - си дни мо - я, со - ставъ мой я ко ни - что же предъ То -

žyl je - si dni mo - ja, i so - stav moj ja - ko ni - čo že pred To -
 жилъ е - си дни мо - я, и со - ставъ мой я - ко ни - что же предъ То -

ja.
 я.

Tutti f

bo - ju, o - ba - če vsja - čes - ka - ja su - jet - a. U - bo ob - ra - zom
 бо - ю, о - ба - че вся - чес - ка - я су - е - та. У - бо об - ра - зомъ

Tutti f

bo - ju, o - ba - če vsja - čes - ka - ja su - jet - a. U - bo ob - ra - zom
 бо - ю, о - ба - че вся - чес - ка - я су - е - та. У - бо об - ра - зомъ

Tutti f

bo - ju, o - ba - če vsja - čes - ka - ja su - jet - a. U - bo ob - ra - zom
 бо - ю, о - ба - че вся - чес - ка - я су - е - та. У - бо об - ра - зомъ

Tutti f

U - bo ob - ra - zom
 У - бо об - ра - зомъ

kho - dit če - lo - věk, o - ba - če vsu - je - mja -
 хо - дить че - ло - вѣкъ, о - ба - че всу - е - мя -

kho - dit če - lo - věk, o - ba - če vsu - je - mja - tet - sja, mja -
 хо - дить че - ло - вѣкъ, о - ба - че всу - е - мя - тет - ся, мя -

kho - dit če - lo - věk, o - ba - če vsu - je - mja - tet - - - sja, mja -
 хо - дить че - ло - вѣкъ, о - ба - че всу - е - мя - тет - - - ся, мя -

kho - dit če - lo - věk, o - ba - če vsu - je - mja - tet - - - sja, mja -
 хо - дить че - ло - вѣкъ, о - ба - че всу - е - мя - тет - - - ся, мя -

tet - sja: so - kro - - vi - šče - stvu - jet, i ne vēst' ko -
 тет - ся: со - кро - - ви - ше - ству - етъ, и не вѣсть ко -

tet - sja: - kro - - vi - šče - stvu - jet, i ne vēst' ko -
 тет - ся: - кро - - ви - ше - ству - етъ, и не вѣсть ко -

tet - - kro - - vi - šče - stvu - jet, i ne vēst' ko -
 тет - - кро - - ви - ше - ству - етъ, и не вѣсть ко -

so - kro - vi - šče - stvu - jet, i ne vēst' ko -
 со - кро - ви - ше - ству - етъ, и не вѣсть ко -

mu so - be - ret _____ ja, i ne vēst', ne vēst' ko - mu so - be - ret _____ ja.
 му со - бе - реть _____ я, и не вѣсть, не вѣсть ко - му со - бе - реть _____ я.

mu so - be - ret _____ ja, i ne vēst', ne vēst' ko - mu so - be - ret _____ ja.
 му со - бе - реть _____ я, и не вѣсть, не вѣсть ко - му со - бе - реть _____ я.

mu so - be - ret _____ ja, i ne vēst', ne vēst' ko - mu so - be - ret _____ ja.
 му со - бе - реть _____ я, и не вѣсть, не вѣсть ко - му со - бе - реть _____ я.

mu so - be - ret _____ ja, i ne vēst', ne vēst' ko - mu so - be - ret _____ ja.
 му со - бе - реть _____ я, и не вѣсть, не вѣсть ко - му со - бе - реть _____ я.

Largo

Tutti p 59

Ot - sta - vi ot me - ne ra - ny Tvo - ja: — ot krě - po - sti bo ru - ki Tvo - je - ja
 От - ста - ви отъ ме - не ра - ны Тво - я: — отъ кръ - по - сти бо ру - ки Тво - е - я

Ot - sta - vi ot me - ne ra - ny Tvo - ja: — ot krě - po - sti bo ru - ki Tvo - je - ja
 От - ста - ви отъ ме - не ра - ны Тво - я: — отъ кръ - по - сти бо ру - ки Тво - е - я

Ot - sta - vi ot me - ne ra - ny Tvo - ja: — ot krě - po - sti bo ru - ki Tvo - je - ja
 От - ста - ви отъ ме - не ра - ны Тво - я: — отъ кръ - по - сти бо ру - ки Тво - е - я

Ot - sta - vi ot me - ne ra - ny Tvo - ja: — ot krě - po - sti bo ru - ki Tvo - je - ja
 От - ста - ви отъ ме - не ра - ны Тво - я: — отъ кръ - по - сти бо ру - ки Тво - е - я

65

az is - če - zokh, — az is - če - zokh. U - sly - šy, u - sly - šy mo -
 азъ ис - че - зохъ, — зохъ ис - че - зохъ. У - слы - ши, у - слы - ши мо -

az is - če - zokh, — az is - če - zokh. U - sly - šy, u - sly - šy mo -
 азъ ис - че - зохъ, — зохъ ис - че - зохъ. У - слы - ши, у - слы - ши мо -

az is - če - zokh, — az is - če - zokh. U - sly - šy, u - sly - šy mo -
 азъ ис - че - зохъ, — зохъ ис - че - зохъ. У - слы - ши, у - слы - ши мо -

az is - če - zokh, — az is - če - zokh. U - sly - šy, u - sly - šy mo -
 азъ ис - че - зохъ, — зохъ ис - че - зохъ. У - слы - ши, у - слы - ши мо -

71

lit - vu mo - ju, — Ho - spo - di, i mo - le - ni - je mo - je — vnu - šy,
 ли - тву мо - ю, — Го - спо - ди, и мо - ле - ни - е мо - е — вну - ши,

lit - vu mo - ju, Ho - spo - di, i mo - le - ni - je mo - je — vnu - šy,
 ли - тву мо - ю, Го - спо - ди, и мо - ле - ни - е мо - е — вну - ши,

lit - vu mo - ju, Ho - spo - di, i mo - le - ni - je mo - je — vnu - šy,
 ли - тву мо - ю, Го - спо - ди, и мо - ле - ни - е мо - е — вну - ши,

lit - vu mo - ju, Ho - spo - di, i mo - le - ni - je mo - je — vnu - šy,
 ли - тву мо - ю, Го - спо - ди, и мо - ле - ни - е мо - е — вну - ши,

pp *p* Tutti *pp*

slez — mo - jikh ne pre - mol - či, slez mo - jikh ne pre - mol - či.
 слезь — мо - ихъ не пре - мол - чи, слезь мо - ихъ не пре - мол - чи.

pp *p* Tutti *pp*

slez — mo - jikh ne pre - mol - či, slez mo - jikh ne pre - mol - či.
 слезь — мо - ихъ не пре - мол - чи, слезь мо - ихъ не пре - мол - чи.

pp *p* Tutti *pp*

slez — mo - jikh ne pre - mol - či, slez mo - jikh ne pre - mol - či.
 слезь — мо - ихъ не пре - мол - чи, слезь мо - ихъ не пре - мол - чи.

pp *p* Tutti *pp*

slez — mo - jikh ne pre - mol - či, slez mo - jikh ne pre - mol - či.
 слезь — мо - ихъ не пре - мол - чи, слезь мо - ихъ не пре - мол - чи.

Adagio

Tutti *p* 83

mf *p*

O - sla - bi mi, da po - či - ju, prež - de da že ne ot" - i - du, i kto - mu ne bu - du.
 О - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да же не отъ - и - ду, и кто - му не бу - ду.

mf *p*

O - sla - bi mi, da po - či - ju, prež - de da že ne ot" - i - du, i kto - mu ne bu - du.
 О - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да же не отъ - и - ду, и кто - му не бу - ду.

mf *p*

O - sla - bi mi, da po - či - ju, prež - de da že ne ot" - i - du, i kto - mu ne bu - du.
 О - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да же не отъ - и - ду, и кто - му не бу - ду.

mf *p*

O - sla - bi mi, da po - či - ju, prež - de da že ne ot" - i - du, i kto - mu ne bu - du.
 О - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да же не отъ - и - ду, и кто - му не бу - ду.

[*in voce*] въ полъ голоса

O - sla - bi mi, da po - či - ju, prež - de da _____
 О - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да _____

[*mezza voce*] въ полъ голоса

Tutti

O - sla - bi mi, da po - či - ju, prež - de da _____
 О - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да _____

že ne ot'' - i - du, o - sla - - bi mi, da po -
же не отъ - и - ду, о - сла - - би ми, да по -

že ne ot'' - i - du,
же не отъ - и - ду,

[mezza voce] въ полъ голоса
Tutti >

O - sla - bi mi, da po - či - ju, prež - de da
O - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да

[mezza voce] въ полъ голоса
Tutti >

O - sla - bi mi, da po - či - ju, prež - de da že ne
O - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да

či - - ju, prež - de da že ne ot'' - i - du,
чі - - ю, преж - де да же не отъ - и - ду,

o - a - bi mi, da o - či - ju,
та - би ми, да по - чи - ю,

že ne ot'' - i - du, o - sla - bi mi,
же не отъ - и - ду, о - сла - би ми,

prež - de da že ne ot'' - i - du, o -
преж - де да же не отъ - и - ду, о -

prež - de da že ne ot'' - i -
преж - де да же не отъ - и -

prež - de da že ne ot'' - i -
преж - де да же не отъ - и -

da po - či - - - - - ju, o -
да по - чи - - - - - ю, о -

sla - bi mi, da po - či - - - - - ju, o - sla - bi mi,
сла - би ми, да по - чи - - - - - ю, о - сла - би ми,

du, o - sla - bi mi, da po - či - - -
 ду, о - сла - би ми, да по - чи - - -

du, o - sla - bi mi, da po - či - ju, da po - či - - -
 ду, о - сла - би ми, да по - чи - ю, да по - чи - - -

8 sla - bi mi, da po - či - - - ju, prež - de da
 сла - би ми, да по - чи - - - ю, преж - де да

da po - či - - - ju, prež - de da
 да по - чи - - - ю, преж - де да

- - - ju, prež - de da
 - - - ю, преж - де да

- - - ju, prež - de da
 - - - ю, преж - де да

8 не ot'' - i - du, prež - de da
 не отъ - и - лу, преж - де да

že i - du, prež - de da
 же и - лу, преж - де да

že, prež - de da
 же, преж - де да

8 da že ne ot'' - i - du, prež - de da
 да же не отъ - и - лу, преж - де да

že, prež - de da
 же, преж - де да

že ne ot'' - i -
же не отъ - и -

du, da ro - či ju,
лу, да ро - чи ю, да

že ne ot'' - i - du, ro - či ju, da ro - či -
же не отъ - и - ду, по - чи ю, да по - чи -

že ne ot'' - i - du, da
же не отъ - и - ду, да

že ne ot'' - i - du, da ro - či - ju, o - sla - bi mi,
же не отъ - и - ду, да по - чи - ю, о - сла - би ми,

ro - či - ju, prež - de da
по - чи - ю, преж - де да

ju, prež - de da že ne ot'' - i - du, prež - de
ю, преж - де да же не отъ - и - ду, преж - де

ro - či - ju, prež - de da že ne ot'' - i - du,
по - чи - ю, преж - де да же не отъ - и - ду,

da ro - či - - - - - ju,
да по - чи - - - - - ю,

da
да

o - sla - bi mi, da po - či - ju, prež - de da že ne ot'' - i -
o - сла - би ми, да по - чи - ю, преж - де да же не отъ - и -

prež - de da že ne ot'' - i - du,
преж - де да же не отъ - и - ду,

že ne ot'' - i - o -
же не и - д о -

že ne ot'' o - sla - bi mi,
же не отъ - ду, о - сла - би ми,

du, že ne du, o - sla - bi mi, da po - či -
ду, же не отъ - и - ду, о - сла - би ми, да по - чи -

- de ot'' - i - du, o - sla - bi mi, da po - či -
преж - де да отъ - и - ду, о - сла - би ми, да по - чи -

sla - bi mi, da po - či - ju, prež - de da
сла - би ми, да по - чи ю, преж - де да

da po - či ju, prež - de da
да по - чи ю, преж - де да

- ju, prež - de da že, prež - de da
- ю, преж - де да же, преж - де да

- ju, prež - de da
- ю, преж - де да

> *p* *f* > *p* *f*
 же не от" - и - ду, не от" - и - ду, да
 же не отъ - и - ду, не отъ - и - ду, да

f *p* *f* *f*
 же не от" - и - ду, да
 же не отъ - и - ду, да

p *f* *p* *f*
 же не - и - ду, да
 же не отъ - и - ду, да

f *p* *f*
 же не от" - и - ду, да
 же не отъ - и - ду, да

p > *pp*
 же не от" - и - ду, и кто - му не бу - ду.
 же не отъ - и - ду, и кто - му не бу - ду.

p > *pp*
 же не от" - и - ду, и кто - му не бу - ду.
 же не отъ - и - ду, и кто - му не бу - ду.

p > *pp*
 же не от" - и - ду, и кто - му не бу - ду.
 же не отъ - и - ду, и кто - му не бу - ду.

p > *pp*
 же не от" - и - ду, и кто - му не бу - ду.
 же не отъ - и - ду, и кто - му не бу - ду.

Skažy mi, Hospodi, končinu moju
i čislo dnej mojikh, koje jest',
da razuměju, čto lišajusja az.
Se pjadi položyl jesi dni moja,
i sostav moj jako ničto že pred Toboju,
obače vsjačeskaja sujeta.
Ubo obrazom khodit čelověk,
obače vsuje mjatetsja:
sokroviščestvujet,
i ne věst', komu soberet ja.
Ostavi ot mene rany Tvoja:
ot krěposti bo ruki Tvojeja az isčezokh.
Uslyšy molitvu moju, Hospodi,
i molenie moje vnušy, slez moikh ne premolči.*
Oslabi mi, da počiju, prežde da že ne ot"idu,
i ktomu ne budu.

Herr, lass mich mein Ziel erkennen,
und die Zahl meiner Tage,
dass ich wisse, was noch bleibt.
Siehe, ein Ringen hast Du meinen Tagen auferlegt,
mag ich auch bestehen, vor Dir ist es nichts.
Wahrlich, alles ist eitel, ein jeder Mensch, der da lebt.
Wahrlich, es wandelt der Mensch in trügendem Schein
von Nichtigkeit geschüttelt
sammelt er Schätze,
und weiß doch nicht, für wen.
Nimm Deine Geißeln fort von mir;
denn ich sterbe unter der Wucht deiner Hand.
Herr, erhöre mein Gebet,
neige Dein Ohr mein Schreien.
Lass mich, dass ich sterbe, wie ich dahin muss
und nicht mehr um meiner Taten willen.*

O Lord, make me
and the number of my
that I may know
hold, Thou hast
my being
my days as the spans of a hand,
thing before Thee.
nity.
eth about like a phantom,
nay, in vain doth he disquiet himself:
he layeth up treasure,
and knoweth not for whom he shall gather it.
Take away from me Thy scourges;
for from the strength of Thy hand I have fainted.
Hearken unto my prayer, O Lord,
and unto my supplication give ear; unto my tears be not silent.*
Spare me, that I may be refreshed before I go hence,
and be no more.

aus / from Ps. 38 (39)

* Sprachliche Hinweise im Gesamtband. / Linguistic considerations in the complete volume.

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung.
English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.
A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.

Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos
für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic)
ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Including German and English translations of the text (non-singing text).

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 41
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 23.01
Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, Nicolas Firsiroti

Ganznächtlige Vespere . 37
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 23.01

(Ausgaben enthalten den originalen kirchenslawischen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren deutschen Übersetzung.)

In both editions the text is underlaid in Church Slavonic in Latin transcription, as well as in a singable German translation. Both editions contain an English pronunciation table.

Peter I. Tschaikowsky (1840–1893)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 41
für Chor a cappella (russisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Russian / German)
Carus 40.175, Carus 40.176



06/16